

STUDIA I STOPNIA PRZEKŁAD PISEMNY

WIEDZA

- Student ma podstawową, uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych o charakterze ogólnym z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student ma podstawową świadomość kompleksowej natury języka polskiego oraz języka włoskiego oraz jego złożoności i historycznej zmienności, konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych o charakterze ogólnym z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.

UMIĘTNOŚCI

- Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu nieskomplikowanych tekstów pisemnych, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne, w tym również tworzyć własne słowniki i glosariusze.
- Student potrafi rozpoznać różne rodzaje komunikatów pisemnych sformułowanych w języku włoskim i polskim oraz przeprowadzić ich podstawową analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu pisemnego.
- Student posiada podstawową umiejętność merytorycznego argumentowania zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych oraz formułowania wniosków płynących z analizy zrealizowanych działań przekładowych w zakresie tłumaczenia pisemnego.
- Student potrafi porozumiewać się i dyskutować na temat przekładu pisemnego w zakresie podstawowym.
- Student potrafi określić priorytety przy realizacji nieskomplikowanego zadania w zakresie przekładu pisemnego, uwzględniając cele, jakim ma służyć tekst oraz osobę nadawcy i odbiorcy.
- Student rozumie potrzebę rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy w zakresie przekładu pisemnego, mając świadomość ich ograniczoności.

KOMPETENCJE

- Student potrafi oceniać i selekcjonować informacje konieczne do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych o charakterze ogólnym z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student rozumie konieczność przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kieruje się jej zasadami.

STUDIA II STOPNIA PRZEKŁAD PISEMNY

WIEDZA

- Student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka polskiego oraz języka włoskiego oraz jego złożoności i historycznej zmienności, konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.

UMIEJĘTNOŚCI

- Student potrafi dokonać poprawnego przekładu pisemnego różnego rodzaju tekstów z języka polskiego na język włoski oraz na inny język z rodziny języków romańskich; potrafi dokonać poprawnego przekładu pisemnego różnego rodzaju tekstów z języka włoskiego oraz innego języka z rodziny języków romańskich na język polski; posiada pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, administracyjnych, naukowych, etc.), w tym znajomość słownictwa, terminologii i frazeologii charakterystycznej dla danego języka specjalistycznego.
- Student potrafi skutecznie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów pisemnych tak o charakterze ogólnym, jak i specjalistycznym, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne, w tym również tworzyć własne słowniki i glosariusze, oraz potrafi dobrać strategie i techniki pozwalające na rozwiązanie napotkanych problemów, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej.
- Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów sformułowanych w języku włoskim i polskim oraz przeprowadzić ich dogłębną analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu pisemnego, umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; potrafi rozpoznać gatunek i styl tłumaczonego tekstu literackiego, potrafi wybrać odpowiednią technikę przekładową.
- Student posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z krytycznym wykorzystaniem poglądów różnych autorów, zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych oraz formułowania wniosków płynących z analizy zrealizowanych działań przekładowych w zakresie tłumaczenia pisemnego.
- Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat przekładu pisemnego, argumentując merytorycznie swoje poglądy oraz broniąc stosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych.
- Student potrafi określić priorytety przy realizacji złożonego zadania w zakresie przekładu pisemnego, uwzględniając cele, jakim ma służyć tekst, oraz osobę nadawcy i odbiorcy.

- Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać posiadane umiejętności w zakresie przekładu pisemnego, mając świadomość konieczności nieustannego kształcenia się i dokształcania w ciągu całego życia zawodowego.

KOMPETENCJE

- Student potrafi oceniać i selekcjonować złożone informacje konieczne do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.
- Student rozumie konieczność przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kieruje się jej zasadami.

STUDIA I STOPNIA PRZEKŁAD USTNY

WIEDZA

- Student ma podstawową i uporządkowaną wiedzę w zakresie przekładoznawstwa, zna ogólne zasady tłumaczenia komunikatów ustnych właściwe dla przekładu konsekutywnego oraz symultanicznego, zwłaszcza we Włoszech i w krajach włoskiego obszaru językowego.
- Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną w zakresie języka włoskiego, ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności, zna podstawowe rejestry języka włoskiego i polskiego oraz najważniejsze formy językowo-protokolarne niezbędne w wykonywaniu tłumaczeń ustnych.
- Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych komunikatów ustnych o charakterze ogólnym, formułowanych zarówno w języku polskim, jak i włoskim.

UMIEJĘTNOŚCI

- Student potrafi dokonać poprawnego przekładu ustnego krótkiego, prostego tekstu o charakterze ogólnym z języka polskiego na język włoski oraz z języka włoskiego na język polski.
- Student potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu nieskomplikowanych komunikatów ustnych, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne, w tym również tworzyć własne słowniki i glosariusze.
- Student potrafi rozpoznać różne rodzaje komunikatów ustnych sformułowanych w języku włoskim i polskim oraz przeprowadzić ich podstawową analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu ustnego.
- Student posiada podstawową umiejętność merytorycznego argumentowania zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych oraz formułowania wniosków płynących z analizy zrealizowanych działań przekładowych w zakresie tłumaczenia ustnego.
- Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić nieskomplikowane wystąpienie w języku włoskim lub/i polskim na wybrany lub zadany temat dla potrzeb dokonania tłumaczenia ustnego.
- Student potrafi porozumiewać się i dyskutować na temat przekładu ustnego w zakresie podstawowym.
- Student potrafi określić priorytety przy realizacji nieskomplikowanego zadania w zakresie przekładu ustnego uwzględniając okoliczności, w jakich wygłaszany jest komunikat, osobę i cele mówcy oraz charakterystykę słuchaczy.
- Student potrafi współdziałać w grupie ćwiczącej umiejętność przekładu ustnego, przyjmując w niej różne role.
- Student rozumie potrzebę rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy w zakresie przekładu ustnego, mając świadomość ich ograniczoności.

KOMPETENCJE

- Student potrafi oceniać i selekcjonować informacje, potrafi współdziałać i pracować w grupie, w tym podawać proste teksty do tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego.
- Student rozumie konieczność przestrzegania etyki zawodu tłumacza ustnego i kieruje się jej zasadami.

STUDIA II STOPNIA PRZEKŁAD USTNY

WIEDZA

- Student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładoznawstwa, zna specyficzne zasady tłumaczenia komunikatów ustnych właściwe dla przekładu konsekutywnego oraz symultanicznego, zwłaszcza we Włoszech i w krajach włoskiego obszaru językowego.
- Student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie języka włoskiego, ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności oraz różnorodności odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnic międzykulturowych w odniesieniu do języka i kultury polskiej, zna różne rejestry języka włoskiego i polskiego oraz formy językowo-protokolarne niezbędne w wykonywaniu tłumaczeń ustnych.
- Student zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych komunikatów ustnych (ogólnych i specjalistycznych, w tym prawniczych, ekonomicznych, administracyjnych), formułowanych zarówno w języku polskim, jak i włoskim.
- Student zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego, w szczególności w odniesieniu do działalności związanej z tłumaczeniami ustnymi.
- Student posiada pogłębioną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Włoch i krajów włoskiego obszaru językowego; ma także wiedzę o systemie administracyjnym i instytucjonalnym oraz orientację we współczesnym życiu politycznym, społecznym i gospodarczym tego obszaru, niezbędne do przeprowadzenia analizy, interpretacji oraz przekładu, konsekutywnego bądź symultanicznego, różnego rodzaju komunikatów ustnych.

UMIEJĘTNOŚCI

- Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstów o charakterze ogólnym lub specjalistycznym z języka polskiego na język włoski oraz inny język romański lub/i z języka włoskiego i innego języka romańskiego na język polski.
- Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji oraz przekładu komunikatów ustnych, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne, w tym również tworzyć własne słowniki i glosariusze.
- Student potrafi rozpoznać różne rodzaje komunikatów ustnych sformułowanych w języku włoskim i polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu konsekutywnego lub symultanicznego.
- Student posiada pogłębioną umiejętność merytorycznego argumentowania zastosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych oraz formułowania wniosków płynących z analizy zrealizowanych działań przekładowych w zakresie tłumaczenia ustnego.
- Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku włoskim oraz w innym języku z rodziny języków romańskich lub/i w języku polskim na wybrany lub zadany temat dla potrzeb dokonania tłumaczenia ustnego.
- Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat przekładu ustnego, argumentując merytorycznie swoje poglądy oraz broniąc stosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych.
- Student potrafi określić priorytety przy realizacji złożonego zadania w zakresie przekładu ustnego, uwzględniając okoliczności, w jakich wygłaszany jest komunikat, osobę i cele mówcy oraz charakterystykę słuchaczy.
- Student potrafi współdziałać w grupie ćwiczącej umiejętność przekładu ustnego, przyjmując w niej różne role.

Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać posiadane umiejętności w zakresie przekładu ustnego, mając świadomość konieczności nieustannego kształcenia się i doksztalcania w ciągu całego życia zawodowego.

KOMPETENCJE

- Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować złożone informacje oraz formułować krytyczne sądy, potrafi współdziałać i pracować w grupie, w tym podawać teksty do tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego.
- Student ma pogłębioną świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie.
- Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, ma świadomość znaczenia komunikacji międzykulturowej we współczesnym świecie oraz roli, jaką odgrywają w niej tłumacze, w szczególności zdaje sobie sprawę ze znaczenia tłumaczenia ustnego w procesie przekazywania i upowszechniania osiągnięć najszerzej pojmowanej cywilizacji i kultury oraz w procesie pokojowego dialogu między narodami.
- Student rozumie konieczność przestrzegania etyki zawodu tłumacza ustnego i kieruje się jej zasadami, prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy, zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza, ma świadomość odpowiedzialności za błędy popełnione w wykonywanych przez siebie tłumaczeniach ustnych oraz świadomość możliwych konsekwencji tych błędów, zdaje sobie również sprawę z ograniczoności własnych kompetencji.

STUDIA II STOPNIA PRZEDMIOTY TEORETYCZNE

WIEDZA

- Student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym o wybranych teoriach i metodologiach stosowanych w przekładoznawstwie w ramach filologii włoskiej.
- Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii włoskiej.
- Student ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w ramach filologii włoskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz o jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej.
- Student ma pogłębioną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym, związane z filologią włoską.

UMIEJĘTNOŚCI

- Student posiada umiejętność przygotowania w języku włoskim lub/i polskim różnorodnych prac pisemnych z dziedziny przekładoznawstwa, w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego.
- Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne.
- Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku włoskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.
- Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy.
- Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku włoskim oraz w innym języku z rodziny języków romańskich lub/i w języku polskim na wybrany temat z dziedziny przekładoznawstwa z wykorzystaniem literatury przedmiotu.
- Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod.
- Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.
- Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa.

KOMPETENCJE

- Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje oraz formułować krytyczne sądy.
- Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa.
- Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się obecnością i rolą przekładu w kulturze.
- Student rozumie konieczność przestrzegania etyki zawodu tłumacza i kieruje się jej zasadami.